

CZU: [378.147:316.772.3]:[81'255+82-34]

PTAM: UNE COLLABORATION INTERCULTURELLE À L'ÈRE DE LA MONDIALISATION

*Larisa CEBUC, Rachida SADOUNI**

Universitatea de Stat din Moldova

**Université d'Alger 2 Abou El Kacem Saadallah (Algérie),*

Université Ali Lounici Blida 2 (Algérie)

Une collaboration universitaire internationale est décrite et discutée dans cette communication, par deux enseignantes, algérienne et moldave, ayant dirigé conjointement un projet de traduction, unique en son genre. Il s'agit du PTAM (Projet de Traduction Algérie – Moldova) réalisé de février à mai 2017, par des étudiants algériens et moldaves par voie électronique. Grâce à ce moyen de communication à distance, ces étudiants se sont échangés des contes originaux rédigés en français afin de les traduire vers les langues officielles de leurs pays respectifs. A l'issue de ce projet, les contes et les traductions ont été évalués par un comité de lecture, algérien et moldave, et des prix de différentes catégories ont été décernés pour les meilleurs travaux.

Mots-clés: traduction, projet, Algérie, Moldova, collaboration, conte.

PTAM: O COLABORARE INTERCULTURALĂ ÎN ERA MONDIALIZĂRII

O colaborare universitară internațională este descrisă și discutată în această comunicare de către două cadre didactice din Algeria și Moldova care au condus un proiect de traducere unic de felul său – PTAM (Proiect de Traducere Algeria – Moldova). Acest proiect a fost realizat, din februarie până în mai 2017, de către studenții algerieni și moldoveni prin intermediul mesageriei electronice. Grație acestui mijloc de comunicare la distanță, acești studenți au făcut schimb de povești originale scrise în franceză pentru a fi traduse în limbile oficiale ale țărilor respective. La finele acestui proiect, poveștile și traducerile au fost evaluate de un comitet de lectură algerian și moldav, iar cele mai reușite lucrări au fost decernate premii de diferite categorii.

Cuvinte-cheie: traducere, proiect, Algeria, Moldova, colaborare, poveste.

PTAM: INTERCULTURAL COLLABORATION IN GLOBALIZATION ERA

An international and academic collaboration is described and discussed in this paper, by two teachers from Algeria and Moldova, who jointly managed a unique translation project. This project "MATP (Algeria - Moldova Translation Project)" was carried out from February to May 2017, by Algerian and Moldovan students through electronic mails. Thanks to this means of distant communication, these students exchanged original tales written in French in order to translate them into the official languages of their respective countries. At the end of this project, the stories and the translations were evaluated by an Algerian and Moldavian reading committee, and prizes of different categories were awarded for the best works.

Keywords: translation, project, Algeria, Moldova, collaboration, tale.

Prezentat la 10.11.2017

în cadrul Colocviului Internațional Traducere și Mondializare

Publicat: decembrie 2017